

Modules : Pl français
Techniques de rédaction française
Enseignante : Mme Abdelaziz

Première année licence traduction

Cours : PL français (SII)

Thème 2 :

Souvenirs et nostalgie

Sur le seuil de ma vie

Ma mère ne parut pas satisfaite que mon père ne songeât plus pour moi à la « carrière ». Je crois que ce qu'elle regrettait, c'était moins de me voir renoncer à la diplomatie que de m'adonner à la littérature. « Mais laisse donc, s'écria mon père, il faut avant tout prendre du plaisir à ce qu'on fait. Or il n'est plus un enfant. Il sait bien maintenant ce qu'il aime, il est peu probable qu'il change, et il est capable de se rendre compte de ce qui le rendra heureux dans l'existence ».

En attendant que, grâce à la liberté qu'elles m'octroyaient, je fusse, ou non, heureux dans l'existence, les paroles de mon père me firent ce soir-là bien de la peine. E tout temps ses gentillesses imprévues m'avaient, quand elles se produisaient, donné une telle envie d'embrasser au-dessus de sa barbe ses joues colorées que si je n'y céda pas, s'était seulement par peur de lui déplaire.

Aujourd'hui, je me demandais si mon désir d'écrire était quelque chose d'assez important pour que mon père dépensât à cause de cela tant de tant de bonté. Mais surtout en parlant de mes goûts qui ne changeraient plus, il insinua en moi eux soupçon terriblement douloureux. Le premier, c'était que (alors que chaque jour je me considérais comme sur le seuil de ma vie encore intacte et qui ne débiterait que le lendemain matin) mon existence était déjà commencée, bien plus, que ce qui en allait suivre ne serait pas très différent de ce qui avait précédé. Le second soupçon, qui n'était à vrai dire qu'une forme du premier, c'est que je n'étais pas situé en dehors du Temps, mais soumis à ses lois, tout comme ces personnages de roman qui à cause de cela, me jetaient dans une dans une telle tristesse quand je lisais leur vie. Théoriquement on sait que la terre tourne, mais en fait on ne s'aperçoit pas, le sol sur lequel on marche semble ne pas bouger et on vit tranquille. Il en est ainsi du Temps dans la vie. Et pour rendre sa fuite sensible, les romanciers sont obligés, en accélérant follement les battements de l'aiguille, de faire franchir au lecteur dix, vingt, trente ans, en deux minutes.

Modules : Pl français
Techniques de rédaction française
Enseignante : Mme Abdelaziz

Première année licence traduction

En disant de moi : « Ce n'est plus un enfant, ses goûts ne changeront, etc. », mon père venait tout d'un coup de me faire apparaître à moi-même dans le Temps, et me causait le même genre de tristesse que si j'avais été non pas encore l'hospitalisé ramolli, mais ce héros dont l'auteur, sur un temps indifférent qui est particulièrement cruel, nous dit à la fin d'un livre : « Il quitte de moins en moins la compagnie. Il a fini par s'y fixer définitivement. ».

**Proust, A la recherche du temps perdu/ A l'ombre des jeunes
filles en fleur.**

Questions / compréhension de texte :

1/ A quelle période de la vie se rapporte le souvenir évoqué par le narrateur ?

2/ Quelle est l'attitude du narrateur à l'égard de ses parents ?

3/ Le narrateur nous informe que sa vie prend un tournant décisif. Identifiez-le puis montrez sur quoi débouche l'expérience ?

Lecture vocabulaire ; lexique du thème :

- Voici des adjectifs pour qualifier les souvenirs : classez-les en cinq séries de quatre synonymes :

Immortel- cauchemardesque- amusant- vague- flou- agréable- mémorable- amer- tendre- douloureux- obsédant- insupportable- brumeux- ineffaçable- lancinant- ambigu- doux- inoubliable- mélancolique- énervant.

- Barrez les trois intrus dans cette liste lexicale du souvenir :

Souvenance- autobiographie- récit- commémoration- Rotana- image- témoignage- accouchement- nostalgie- biologie- rappel- reconnaissance- conservation- expérience- aventure- amourette.

- Barrez les intrus. La nostalgie est chargée de :

Souffrance- mensonge- tristesse- mélancolie- correspondance- douleur- amertume- chagrin- remord- médecine.

- Liez chaque verbe de (a) à un nom de (b) puis construisez une phrase avec chaque couple.

a. Evoquer- revivre- remémorer- renaitre- se souvenir- susciter- éveiller

Modules : Pl français
Techniques de rédaction française

Première année licence traduction

Enseignante : Mme Abdelaziz

b. (un souvenir) d'enfance- de collègue- de guerre- d'amour- mort- de lecture- de voyage.

Lecture / Ecriture :

- Proust qualifie l'enfance de « vie intacte ». Mais à regarder le monde de très près, on constate que des millions d'enfants sont malheureux.
- 1. Faites une recherche au tour de l'auteur Marcel Proust.
- 2. Rédigez une page par laquelle vous soutenez ce point de vue (des enfants malheureux) sans oublier de recourir à quelques exemples tirés de l'actualité et de votre culture générale.

Modules : Pl français
Techniques de rédaction française
Enseignante : Mme Abdelaziz

Première année licence traduction

Cours: Techniques de rédaction français (SII)

- Le texte répond à une structure prévue à l'avance (plan) : il comporte des parties que le lecteur doit pouvoir repérer, au travers de paragraphes, et dont il doit comprendre l'enchaînement, grâce aux articulations logiques.
- La lisibilité du texte passe d'abord par l'emploi de phrases bien construites et dont l'enchaînement permettra de suivre facilement la pensée de celui qui écrit.
- Une phrase est un assemblage de mots conforme à la norme grammaticale et ayant un sens. Elle doit présenter un sens complet.

1/ La phrase en langue française est comme une chaîne dont le premier maillon est **le sujet** qui entraîne les autres maillons.

a/ sujet + verbe \implies Le soleil brille.

b/ sujet + verbe + attribut \implies Le soleil est jaune.

c/ sujet + verbe + complément d'objet \implies Le soleil éclaire la terre.

d/ sujet + verbe + complément circonstanciel \implies Le soleil brille dans le ciel.

2/ Il y a des phrases simples et des phrases complexes :

2/1 Phrase simple :

Elle ne comporte au maximum qu'un **groupe verbal**. (le temps s'améliore)

Il peut s'agir aussi d'une **phrase sans verbe** (dite **nominale**). (Quel beau temps!)

Lorsque **la phrase simple** comporte un seul verbe conjugué c'est **une proposition indépendante**.

Dans une phrase, on peut trouver deux ou plusieurs propositions indépendantes, elles sont alors coordonnées ou juxtaposées.

Les propositions coordonnées sont reliées par une conjonction de coordination ou un adverbe de liaison (mais, où, et, donc, puis, comme...). (Le temps s'améliore donc nous irons nous promener.)

Modules : Pl français
Techniques de rédaction française

Première année licence traduction

Enseignante : Mme Abdelaziz

Les propositions juxtaposées sont placées l'une à la suite de l'autre sans mot de liaison.
(Le temps s'améliore, nous irons nous promener.)

2/2 Phrase complexe :

La phrase est complexe lorsqu'elle est formée de plusieurs phrases simples. Mais il ne suffit pas de mettre des phrases les unes à côté des autres pour obtenir une phrase complexe. Il y'a toujours **la phrase principale** et **la subordonnée**, les deux ensemble forment une phrase complète. (J'aime les fruits qui sont bien mûrs.)



prop. principale



prop.subordonnée

Exercice :

Voici une liste de verbes :

Evoquer- revivre- remémorer- se promener- se souvenir- susciter- éveiller.

1. Conjuguez-les au présent de l'indicatif, puis au passé composé.
2. Construisez des phrases simples (phrases verbales ou nominale) avec tous les verbes.
3. Construisez des phrases complexes (coordonnées, juxtaposées, subordonnées).

Université Batna 2
Faculté des lettres et langues étrangères
Département d'anglais

Modules : Pl français
Techniques de rédaction française
Enseignante : Mme Abdelaziz

Première année licence traduction